LA ACTUALIDAD EN EL AULA E/LE COMO RECURSO DIDÁCTICO PARA MARROQUÍES. DEL MANUAL A LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN

Ammadi Mostafa
Universidad Sidi Mohammed Ben Abdellah de Fez, Marruecos
El-Madkouri Maataoui Mohamed
Universidad Autónoma de Madrid

Este trabajo plantea algunas cuestiones relativas al importante papel que los aprendices marroquíes otorgan a la actualidad en las clases de español como lengua extranjera. Es un hecho comprobado por los profesores que lo actual, lo que sucede o se usa en el tiempo de que se habla según define esta voz el *Diccionario de la Lengua*, es un útil recurso y constituye para los marroquíes un estímulo irreemplazable en el aula en todos los niveles de aprendizaje del español. La explicación de contenidos culturales desde su perspectiva actual impulsa la comunicación al actuar como mecanismo de motivación en el contexto de la instrucción formal, facilitando entre los alumnos su papel activo en el proceso de aprendizaje con el desenvolvimiento de situaciones de comunicación real. Los enfoques comunicativos desarrollados en las últimas décadas, y respaldados políticamente por el Consejo de Europa en el año 2001 a través del *Marco común europeo de referencia*[1], responden precisamente al objetivo fundamental de implicar activamente en un proyecto común a todos los participantes en la enseñanza y difusión de las lenguas, incluidos los medios de comunicación.

Qué duda cabe que desde su entrada en la Unión Europea en el año 1986, España se ha convertido en un destino preferente de emigración de ciudadanos procedentes del Este de Europa, África, Asia y América Latina. Entre los países del Magreb la singularidad del caso de Marruecos se destaca porque su población deposita grandes expectativas económicas, laborales, políticas y sociales en España a causa de una situación de proximidad geográfica e histórica. Aprender español para los marroquíes hoy resulta imprescindible para participar de la vida social europea, acceder al mercado laboral y facilitar la integración de las personas que deciden emigrar.

[1] CONSEJO DE EUROPA, *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*, Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Instituto Cervantes, Anaya, 2002.

ASELE. Actas XIV (2003). MOSTAFA AMMADI y MOHAMED EL-MADKOURI MAATAOUI. La actua...
Centro Virtual Cervantes

Desde el punto de vista lingüístico, esta situación novedosa se caracteriza por el crecimiento del número de marroquíes que estudian español tanto en España como en Marruecos y el interés por alcanzar rápido un nivel de dominio que satisfaga sus necesidades como hablantes. Es en este contexto donde la actualidad y los sucesos que atraen y ocupan la atención del común de las gentes en un momento dado son muy eficaces a la hora de realizar el propósito de una buena adquisición de la lengua española. Los medios de comunicación, encargados de difundir las noticias de actualidad, alcanzan un estatuto privilegiado en la enseñanza comunicativa de las lenguas.

Como es bien sabido, una de las características del lenguaje de los medios de comunicación frente al formalmente literario es su bajo nivel de codificación. Por lo general los niveles de exigencia y de perfeccionamiento en la presentación y redacción de los discursos y textos periodísticos son más bajos y reúnen menos criterios de exigencia formal que los que conocemos como textos literarios. Valgan las propuestas de la Agencia EFE en su última edición del *Manual de español urgente*[2] y de los llamados "libros de estilo" para constatarlo. Varias razones pueden explicar este bajo nivel de codificación del texto periodístico: la inmediatez y la preocupación por el mensaje más que por su forma. De allí las quejas de muchos puristas y que algún que otro "dardo en la palabra" arremeta con frecuencia contra la lengua de los medios de comunicación de masas, tachándola de poco normativa y llena de barbarismos. Sin embargo este lenguaje, desde el punto de vista de la didáctica de la enseñanza del español como segunda lengua, tiene sus ventajas así como sus condiciones favorables que lo hacen digno de singular aprecio y estimación por facilitar el uso de la lengua a través sobre todo de las habilidades o destrezas de comprensión escrita, oral y audiovisual. Es en este sentido que vale la penar reflexionar sobre el empleo de los contenidos de actualidad y su representación en los medios de comunicación como recurso en el aula de español para aprendices marroquíes.

De manera general, las teorías que explican la adquisición de segundas lenguas están relacionadas en mayor o menor medida con las teorías para la adquisición de la

[2] Agencia EFE, *Manual de Español Urgente*, Madrid: Cátedra, 2000, 13ª edición.

ASELE. Actas XIV (2003). MOSTAFA AMMADI y MOHAMED EL-MADKOURI MAATAOUI. La actua...
Centro Virtual Cervantes

lengua materna, a pesar de que es un hecho evidente que los procesos de adquisición de la lengua materna y de una lengua extranjera son diferentes por muchos factores bien explicados por Larsen-Freeman y Long en su *Introducción al estudio de la adquisición de segundas lenguas*[3] y también sintetizados por Marta Baralo[4]. Todas las teorías comparten la idea de que es necesaria la motivación tanto para la adquisición como para el aprendizaje. Y los profesores, conscientes de ello, y de que la lengua y su uso son dos realidades indisociables, emplean con muchísima frecuencia la actualidad como recurso didáctico en la clase de lenguas extranjeras. Hoy en día para enseñar contenidos culturales y de civilización a través de acontecimientos actuales es habitual ver que los profesores se apoyan no sólo en los manuales que existen en el mercado, sino también en materiales de primera mano procedentes de medios tan diversos como la prensa periódica, la radio, la televisión, incluso de Internet.

El efecto de una noticia analizada mediante un examen cualitativo y cuantitativo por parte de los alumnos en la clase ayuda a establecer los procesos de adquisición de conocimientos que permiten ampliar y precisar las ideas que poseen los alumnos sobre una materia concreta. La noticia como eje de una tarea comunicativa permite adquirir un conjunto de palabras pertenecientes a un campo semántico dado y, en este sentido, la actualidad como recurso en las clases de español como lengua extranjera produce en los alumnos una disposición a opinar y discurrir sobre las razones, probabilidades o conjeturas referentes a la verdad o certeza de una noticia actual o del contenido de una comunicación. En definitiva, impulsa el desarrollo de la propia personalidad lingüística y de la intertengua, término acuñado por el lingüista Selinker en 1972 para designar la lengua propia del aprendiz[5].

El impacto de la comunicación y la difusión universal que alcanzan los medios en la sociedad global contemporánea nos obligan a entender la enseñanza y aprendizaje de las lenguas no como temáticas recurrentes en los planes curriculares sino como parte

[3] Diane LARSEN-FREEMAN y Michael H. LONG, *Introducción al estudio de la adquisición de segundas lenguas*, Madrid, Gredos, 1994.
[4] Marta BARALO, *La adquisición del español como lengua extranjera*, Madrid: Arco/Libros, 1999.
[5] L. SELINKER, "Interlanguaje", *International Review of Applied Linguistics*, 10, págs. 209-231, 1972, Sonsoles FERNÁNDEZ, *Interlengua y análisis de errores en el aprendizaje del español como lengua extranjera*, Madrid: Edelsa, Col. Investigación Didáctica, 1997.

ASELE. Actas XIV (2003). MOSTAFA AMMADI y MOHAMED EL-MADKOURI MAATAOUI. La actua...
Centro Virtual Cervantes

inherente de esos contenidos fundamentales, y a los medios de comunicación no como instrumentos al servicio de los contenidos de la enseñanza, sino elementos curriculares integrados en el proceso educativo. Así, la selección de los contenidos en una clase de español para marroquíes se lleva a cabo de acuerdo a unos criterios de interés general que se invocan en el conjunto de principios, preceptos y reglas a que están sometidas las relaciones humanas en toda sociedad civil y en función de la relevancia cultural de los mismos.

Ello quiere decir que existen dos grandes categorías de factores que influyen en la clase de español, los factores internos y externos o factores personales y generales, de acuerdo a la formulación de R. Ellis[6]. Un factor externo o general de los aprendices marroquíes que todo profesor de español debe tener en consideración es su bilingüismo, ya que en Marruecos se hablan distintos dialectos con sustanciales variaciones entre ellos según la región del país donde se utiliza siendo el árabe clásico la lengua culta propia de la expresión escrita, en el contexto administrativo, universitario y literario[7]. Este factor general, el uso de una lengua hablada de carácter dialectal y en continua variación, frente a la lengua escrita culta y normativa, hace que los marroquíes sean proclives a la expresión y comprensión oral, a su atracción por la expresión espontánea y coloquial como hecho cultural identificador.

Como venimos afirmando, el análisis de un acto o noticia actual en el aula permite el intercambio de ideas y opiniones y, por consiguiente, la adquisición de contenidos basados en la capacidad de expresión, comprensión, creación y análisis de mensajes orales. La motivación y la intervención efectiva de los alumnos marroquíes en el aula de español es muy alta si se trabaja con los medios de comunicación como transmisores de un conjunto de mecanismos que traducen el pensamiento y la cultura de una sociedad. Así, el uso de la actualidad en la enseñanza sea a través de recortes de prensa, mensajes de radio o televisión (con todas las diferencias de lenguajes, códigos y

[6] R. ELLIS, *Understanding second language adquisition*, Oxford University Press, 1985.
[7] M. EL-MADKOURI MAATAOUI, "El mapa lingüístico-educativo marroquí y su influencia en la adquisición del español como lengua de instrucción", *Tonos. Revista de Estudios Filológicos*, nº 5, Universidad Complutense de Madrid, abril 2003.

ASELE. Actas XIV (2003). MOSTAFA AMMADI y MOHAMED EL-MADKOURI MAATAOUI. La actua...
Centro Virtual Cervantes

soportes de cada medio) se convierte en una herramienta positiva que tendrá que ser contemplada más explícitamente en futuras políticas educativas.

Es cierto que tener información actual sobre determinados temas no equivale a poseer conocimiento suficiente acerca de los mismos. Sin embargo, y desde el punto de vista de la didáctica de la enseñanza del español como segunda lengua, el lenguaje de los medios de comunicación o periodístico tiene muchas ventajas como las cuatro que exponemos a continuación:

1. En primer lugar, la informalidad de este lenguaje lo acerca al lenguaje real y espontáneo de la comunidad hablante.
2. En segundo lugar, el bajo grado de rigor en su codificación lo hace más asequible y más inteligible para aprendices que se están abriendo camino en una lengua extranjera.
3. En tercer lugar, la inmediatez hace que el lenguaje sea espontáneo y más próximo al lenguaje básico usado generalmente por la comunidad de los hablantes.
4. Y en cuarto lugar, el mundo de los referentes es generalmente conocido por los aprendices ya que, salvo casos de noticias y de artículos muy regionales, la información de los modernos *mass-media* es casi universal y en algunas ocasiones, cuando se trata de información internacional, solo cambia el enfoque de la noticia.

Todas estas ventajas hacen asequible el lenguaje periodístico al alumnado. Además es un lenguaje donde el número de las metáforas, locuciones, modismos y frases hechas es relativamente aceptable y se enmarcaría dentro de lo fácil por el alumno. Todos sabemos que en los estadios preliminares de aprendizaje hay que dejar las unidades fraseológicas dentro de los límites que se puedan dominar tanto en cantidad como en tipología de las mismas, y este criterio se da más en los textos periodísticos que en los puramente literarios como ha constatado Inmaculada Penadés[8].

[8] Inmaculada PENADÉS, *La enseñanza de las unidades fraseológicas*, Madrid: Arco/Libros, 1999.

ASELE. Actas XIV (2003). MOSTAFA AMMADI y MOHAMED EL-MADKOURI MAATAOUI. La actua...
Centro Virtual Cervantes

En lo que sigue vamos a describir la funcionalidad de los textos y discursos de los medios de comunicación y su instrumentalización metodológica. Para ello vamos a analizar uno de los libros de texto más utilizados en Marruecos para la enseñanza del español y en centros de enseñanza de español a inmigrantes marroquíes en Madrid, hablamos aproximadamente de unos 4.000 alumnos potenciales. Se trata del manual *Gente. Curso de Español para Extranjeros*, preparado por Ernesto Martín Peris y Neus Sans para la Editorial Difusión de Barcelona, siendo su última edición la del año 2002. Consideraremos en este análisis el conocido modelo de Richards y Rodgers[9] caracterizado por los conceptos de enfoque (o base teórica), diseño (o currículo y aplicación de los principios teóricos) y procedimiento (o técnicas para conseguir los objetivos descritos), teniendo en cuenta la división de *Gente* en tres tomos correspondientes a los niveles de dominio inicial, intermedio y avanzado.

El manual *Gente* adopta un enfoque comunicativo que sus autores hacen explícito en el subtítulo *"Curso comunicativo basado en el enfoque por tareas"*, y en la *Presentación* preliminar donde se asume la orientación comunicativa y las aportaciones que ésta ha generado, tanto desde el campo de las aplicaciones prácticas como desde los debates teóricos. Asimismo, *Gente* subraya que sigue la trayectoria iniciada por los programas o sílabos de base nocio-funcional rebasando sus limitaciones, al incorporar en su concepción los procesos de comunicación de acuerdo a las últimas directrices marcadas por el Consejo de Europa que ha analizado con detenimiento en el último *Anuario del Instituto Cervantes* Álvaro García Santa-Cecilia[10]. En este sentido, los autores declaran en las páginas preliminares que afrontan el reto de plasmar en *Gente* el enfoque por tareas, como medio para generar en el aula actividades significativas, capaces de provocar la activación de procesos de comunicación.

[9] J.C. RICHARDS y Th.S. RODGERS, *Enfoques y métodos en la enseñanza de idiomas*, Madrid: Cambridge University Press, 1998 (1ªingl. 1986).
[10] Álvaro GARCÍA SANTA-CECILIA, "Bases comunes para una Europa plurilingüe: *Marco común europeo de referencia para las lenguas*", *El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes 2002*, Madrid, Instituto Cervantes, Plaza y Janés, Círculo de Lectores, 2002, págs. 35-88.

ASELE. Actas XIV (2003). MOSTAFA AMMADI y MOHAMED EL-MADKOURI MAATAOUI. La actua...
Centro Virtual Cervantes

Recordemos que el enfoque por tareas surge de la preocupación de los investigadores por encontrar una unidad de análisis o de organización de los programas de enseñanza que trascendiera los criterios estrictamente lingüísticos y se centrase en el uso y la comunicación. Así, la tarea, desde un punto de vista instrumental, constituye una unidad de trabajo que permite dar sentido al conjunto de actividades de aprendizaje realizadas en clase. Por este motivo en el *Libro del Profesor* del manual *Gente* los autores afirman:

> "En las propuestas mediante tareas, el recorrido es a la inversa, es decir, de las actividades a la lengua. Se parte de actividades de uso, y en ellas hacen acto de presencia las unidades resultantes de los análisis lingüísticos."

Bajo esta óptica, las tareas son el eje del aprendizaje y su prioridad es el uso de la lengua y el papel activo del aprendiz de español. De acuerdo a este marco teórico, hemos observado en *Gente* que desde las primeras páginas, lecciones y secuencias del primer libro correspondiente al nivel inicial (lo que se supone que es el primer contacto didáctico de los alumnos con la lengua española) las tareas que se proponen tienen como punto de partida textos o discursos de los medios de comunicación. Es el caso de la tarea que en la primera lección se propone sobre la televisión, en la cual se presenta la transmisión de un programa titulado "Festival de la canción Hispana". Su objetivo es el aprendizaje de los nombres de los países de habla española en Hispanoamérica, recurriendo al orden alfabético de Argentina a Venezuela. La estrategia, en este caso, combina una imagen pictórica en que se ven dos locutores, un hombre y una mujer, a estilo del Festival de Eurovisión, con micrófonos en la mano, apelando a la familiaridad de los aprendices con este tipo de actuales concursos televisivos. Es decir, se parte de la base que todos los aprendices conocen este tipo de programas y que utilizan este medio universal y universalizador que es la televisión.

A continuación *Gente* propone otra tarea recurriendo a los medios de comunicación, precisamente en la secuencia 9. En esta ocasión se utiliza el recorte de un pequeño anuncio de 27 palabras de la sección de anuncios clasificados tan habituales en los periódicos españoles. El recorte se titula "Sol, mar y tranquilidad", y con este breve

ASELE. Actas XIV (2003). MOSTAFA AMMADI y MOHAMED EL-MADKOURI MAATAOUI. La actua...
Centro Virtual Cervantes

texto de género publicitario se instrumentaliza la prensa proponiendo a los alumnos una actividad comunicativa. Muy pronto, en la secuencia 17, se vuelve a utilizar la prensa escrita como eje de una tarea, tratándose de la página de salud del suplemento semanal de un periódico mediante cuyo texto de tipo ensayístico y divulgativo se pretende enseñar el vocabulario relativo a las partes del cuerpo en español. En la misma secuencia, sólo unas páginas más adelante, el medio de comunicación invocado es la radio con una tarea introducida por el titular "La radio ha salido a la calle. Quieren saber si los españoles hacen deporte. Preguntan a las personas que pasan por allí" y mediante una simulada encuesta que refleja una preocupación actual de la sociedad española los profesores tendrán ocasión de explicar los adverbios de tiempo y cantidad y los aprendices de emplearlos.

Otra encuesta radiofónica se propone páginas más adelante para reproducir situaciones de comunicación real, en este caso el alumno de español debe escuchar una encuesta en la calle que ofrece una sensación de inmediatez no sólo por su contenido y lenguaje sino también por estar grabada en directo y con ruido urbano de fondo. A continuación, en la secuencia 19, tres artículos de prensa sobre el ejercicio físico, la alimentación y el equilibrio anímico, invocan las preocupaciones actuales del ciudadano occidental medio y español en particular. Sin duda, en algunas sociedades el sobrepeso no es aún un problema social, pero estos textos sirven indirectamente al aprendiz de español para conocer las preocupaciones de los españoles en estas materias.

El género publicitario se utiliza en el nivel inicial de *Gente* con gran frecuencia, es de nuevo el caso de la secuencia 21, en la cual se utilizan varios recortes de periódico como base de la enseñanza de algunos oficios y actividades. Se trata de la publicación de tres anuncios de prensa sobre tres empresas que necesitan y solicitan un vendedor, un encargado y un titulado superior. Y poco más adelante, en la secuencia 23, se siguen proponiendo tareas sobre el mundo del trabajo y su vocabulario, siendo el medio elegido la radio para que el alumno se exprese creativamente escuchando y contestando una serie de preguntas sobre el mercado laboral español.

ASELE. Actas XIV (2003). MOSTAFA AMMADI y MOHAMED EL-MADKOURI MAATAOUI. La actua...
Centro Virtual Cervantes

El reportaje periodístico con contenidos de actualidad también es el centro de algunas de las tareas propuestas en el primer libro de *Gente*. Es el caso de la secuencia 24 que gira en torno a un reportaje publicado en un suplemento semanal de *El País* sobre la problemática de la juventud española actual, sus opiniones y actitudes, se trata de dos densas páginas de vocabulario periodístico en torno a cuatro jóvenes representativos de la juventud española. El reportaje se titula "Jóvenes españoles a los 20 años" y expone el retrato de 20 jóvenes que nacieron el mismo año que el periódico, es decir, en 1976. Desde el punto de vista lingüístico, el lenguaje utilizado es el propio de los jóvenes de esa edad, y desde el punto de vista semántico es un reflejo de la actualidad de una de las partes integrantes de la sociedad española con testimonios de jóvenes de distintos puntos de la geografía peninsular.

Como venimos exponiendo, la entrevista es el centro de bastantes tareas en el nivel inicial de *Gente*, de hecho en la secuencia 25 se vuelve al género de la entrevista periodística para introducir a los estudiantes en el vocabulario de los alimentos y la nutrición. Para ello se recurre a una tarea que gira sobre una entrevista a un médico publicada en una revista titulada *Gente de hoy*. A medida que avanzamos en el manual, vemos que las tareas van alcanzando objetivos más altos desde el punto de vista léxico, morfológico y gramatical ganando terreno las propuestas de situaciones comunicativas de mayor complejidad, no obstante los autores optan al final de este nivel por combinar las tareas en las que comienzan a entrar en juego textos periodísticos densos con los anuncios publicitarios más escuetos ya conocidos por los alumnos. Así en las últimas secuencias hay tareas con anuncios que versan sobre los transportes y la comunicación, el comercio, la cultura y el ocio, la vivienda, la educación, la sanidad, la ecología o la seguridad.

En definitiva, en el primer libro de *Gente*, correspondiente al nivel de iniciación y de aproximación del alumno al español, se comprueba que los autores en el enfoque por tareas han recurrido de una manera muy considerable a los medios de comunicación. Hemos observado que junto a la representación de la televisión y de la prensa, el medio más utilizado es la radio. Si pasamos a contrastar estas observaciones

ASELE. Actas XIV (2003). MOSTAFA AMMADI y MOHAMED EL-MADKOURI MAATAOUI. La actua...
Centro Virtual Cervantes

con la utilización de los medios de comunicación en el segundo libro de *Gente*, correspondiente al nivel intermedio, comprobamos que los autores siguen con la misma tendencia a elaborar tareas alrededor de la radio, la televisión y, en esta ocasión en mayor medida, la prensa escrita a través de recortes de titulares de periódicos y noticias siendo el periódico más citado *El País*.

Comparando la utilización de los medios de comunicación en las tareas que *Gente* propone en los niveles inicial e intermedio observamos que:

1. La presencia de los textos de prosa de tipo ensayístico es cada vez más notoria, frente a la proliferación en el primer libro de textos conversacionales en torno a la radio.
2. Aumenta la utilización de textos de prensa que recogen encuestas, estadísticas y comentarios de gráficos e ilustraciones, aunque ya se introducen textos de tipo literario como fragmentos de novelas y poemas así como un mayor número de instrucciones gramaticales.

Y si comparamos la utilización de los medios de comunicación en los dos primeros libros de *Gente* con el tercero, seguimos constatando una referencia constante a los medios en el enfoque por tareas dejando atrás en el tiempo aquellos manuales en los que en los niveles avanzados cobraban protagonismo las series o baterías de ejercicios gramaticales. En este sentido, los autores continúan empleando textos de anuncios de prensa, aunque en este nivel avanzado es notoria la mayor complejidad lingüística y la diversificación de los contenidos así como los tipos de lenguaje y variedades del español utilizadas mediante fragmentos de prensa local como el *Diario del Alto Aragón* o *La Vanguardia* incluso de la prensa del corazón, siendo *Qué gente*, la revista más citada.

A modo de conclusión, digamos que la lengua de los medios de comunicación se aproxima al lenguaje real usado en una sociedad determinada, alejándose del nivel de codificación y de alta complejidad de los textos de tipo literario. Es por ello que el texto

ASELE. Actas XIV (2003). MOSTAFA AMMADI y MOHAMED EL-MADKOURI MAATAOUI. La actua...
Centro Virtual Cervantes

periodístico, en la medida que transporta al foráneo aprendiz de español al conocimiento de la realidad inmediata del país y de las preocupaciones más actuales de sus ciudadanos, se convierte en insustituible recurso didáctico sobre todo si el profesor conoce los enfoques comunicativos y los desarrolla en el aula de español como lengua extranjera. Aquellos manuales que aborden la enseñanza de la lengua desde la comunicación alcanzarán un éxito seguro en aprendices como los marroquíes, proclives a desarrollar más la expresión y comprensión oral del idioma por motivos socio-históricos al continuar vigente en la sociedad magrebí la cultura oral-tradicional. Es por ello que el diseño de actividades didácticas y tareas comunicativas puede encontrar en los medios de comunicación su piedra de toque en el caso de los aprendices marroquíes.

ASELE. Actas XIV (2003). MOSTAFA AMMADI y MOHAMED EL-MADKOURI MAATAOUI. La actua...
Centro Virtual Cervantes